

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование дисциплины (модуля)

Практика перевода (английский язык)

Наименование ОПОП ВО

45.03.02 Лингвистика. Перевод и переводоведение (английский язык)

Цели и задачи дисциплины (модуля)

Основной целью учебной дисциплины «Практика перевода (английский язык)» является овладение обучающимися профессиональной компетентностью для осуществления переводческой деятельности в процессе информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими английский и русский языки в сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни (включая работу в организациях и на предприятиях).

Практические задачи дисциплины «Практика перевода (английский язык)» состоят в формировании профессиональных знаний, умений и навыков, позволяющих иметь целостное представление о процессе устного и письменного перевода текстов на всех его этапах, прочно овладеть стратегиями перевода, ясно представлять и соблюдать нормы перевода текстов различных видов.

Задачи дисциплины:

- выработать умение профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации, уметь использовать их в своем переводческом самообразовании;
- овладеть сопоставительным анализом с точки зрения перевода, сходства и расхождений в лексических и грамматических системах и категориях двух языков, в средствах выражения ими различной смысловой информации, а также в тех культурных средах, в которых эти языки функционируют;
- выработать умение проводить предпереводческий анализ исходного текста, анализировать его поверхностную и выявлять глубинную смысловую структуру, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе;
- вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов;
- осуществлять высококачественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста (с учетом требований к правильному оформлению письменных переводов);
- уверенно владеть техникой перевода (переводческими приемами, «трансформациями», заменами); использовать в необходимых случаях компрессию и компенсацию информации;
- применять свои знания в области лингвистики перевода к оценке и критическому анализу чужих переводов, редактировать письменные переводы;
- владеть техникой переводческой записи для осуществления последовательного перевода;
- расширять кругозор и повышать общий уровень культуры студентов;
- воспитывать толерантность и уважение к духовным ценностям народов разных стран.

Результаты освоения дисциплины (модуля)

Планируемыми результатами обучения по дисциплине являются знания, умения, навыки, соотнесенные с компетенциями, которые формирует дисциплина, и обеспечивающие достижение планируемых результатов по образовательной программе в целом. Перечень компетенций, формируемых в результате изучения дисциплины, приведен в таблице 1.

Таблица 1 – Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

Название ОПОП ВО, сокращенное	Код компетенции	Формулировка компетенции	Планируемые результаты обучения	
45.03.02 «Лингвистика» (Б-ЛГ)	ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Умения:	использовать знания об основных приемах перевода и переводческих трансформаций при анализе процесса перевода и его результатов; определять стратегию перевода в зависимости от результатов предпереводческого анализа; выбирать и применять основные приемы перевода текста с учетом вида перевода, а также целей и задач переводческой деятельности.
			Навыки:	лексическими, грамматическими и стилистическими нормами русского и английского языков в объеме, необходимом для осуществления адекватного перевода с использованием эквивалентных средств, выбор которых обусловлен языковыми и внеязыковыми факторами.
	ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Умения:	выполнять письменный перевод текста с учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм.
			Навыки:	способностью преодолевать трудности, связанные с лексико-фразеологическими, грамматическими, стилистическими особенностями текста, осознанно и обоснованно применять переводческие трансформации, делать выбор в пользу той или иной языковой единицы на основе контекста.
	ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знания:	ситуации, в которых целесообразно применять сокращенную переводческую запись, виды информации, подлежащие записи, порядок расположения информации при сокращенной переводческой записи, символы, используемые в сокращенной переводческой записи, а также их значения.

			Умения:	выделять в исходном сообщении информацию, подлежащую записи, располагать информацией при сокращенной переводческой записи в соответствии с рекомендуемым порядком, применять символы и другие средства записи при устном переводе.
			Навыки:	техникой обоснованного применения системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Основные тематические разделы дисциплины (модуля)

1 семестр

- 1) Лексические соответствия.
- 2) Виды переводов.
- 3) Безэквивалентная лексика.
- 4) Лексические трансформации.
- 5) Лексические трудности перевода.
- 6) Перевод фразеологизмов.
- 7) Грамматические трансформации при переводе.
- 8) Лексико-грамматические трансформации.

2 семестр

- 1) Переводческие трансформации.
- 2) Оформление переводов.
- 3) Работа над письменным переводом.
- 4) Устный перевод.
- 5) Переводческая скоропись при переводе.
- 6) Актуальное членение предложения
- 7) Функциональные стили.
- 8) Виды устойчивых сочетаний, фразеологизмы.
- 9) Перевод текстов, содержащих устойчивые выражения.
- 10) Модальность.
- 11) Перевод выступлений с использованием УПС.

Трудоемкость дисциплины (модуля) и виды учебной работы

Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу с обучающимися (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу по всем формам обучения, приведен в таблице 2.

Таблица 2 – Трудоёмкость дисциплины

			Семестр (ОФО)	Трудо-емкость	Объем контактной работы (час)		
	Форма						Форма

Название ОПОП ВО	обуче- ния	Часть УП	или курс (ЗФО, ОЗФО)	(З.Е.)	Всего	Аудиторная			Внеауди- торная		СРС	аттес- тации
						лек.	прак.	лаб.	ПА	КСР		
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	7	3	35	0	0	34	1	0	73	Э
45.03.02 Лингвистика	ОФО	Бл1.В	8	2	33	16	0	16	1	0	39	3

Составители(ль)

Гнездечко О.Н., кандидат филологических наук, доцент, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Oksana.Gnezdchko@vvsu.ru

Уткина С.А., старший преподаватель, Кафедра межкультурных коммуникаций и переводоведения, Svetlana.Utkina@vvsu.ru